

# Act

## Chapter 11

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν  
Услышали же- - апостолы и- - братья - сущие по- -  
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G1510](#) [G2596](#) [G3588](#)  
Ἰουδαίαν, ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.  
Иудее что- и- - язычники приняли - слово - Бога  
[G2449](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1209](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#)

Услышали Апостолы и братия, бывшие в Иудее, что и язычники приняли слово Божие.

- 2 Ὄτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ  
Когда- же- взшёл Пётр в- Иерусалим спорили с- ним -  
[G3753](#) [G1161](#) [G0305](#) [G4074](#) [G1519](#) [G2419](#) [G1252](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#)  
ἐκ περιτομῆς,  
из- обрезания  
[G1537](#) [G4061](#)

И когда Петр пришел в Иерусалим, обрезанные упрекали его,

- 3 λέγοντες ὅτι, εἰσῆλθες, πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας, καὶ συνέφαγες  
говорящие что- Вошёл к- мужам необрезание имеющим и- ел-с-ними  
[G3004](#) [G3754](#) [G1525](#) [G4314](#) [G0435](#) [G0203](#) [G2192](#) [G2532](#) [G4906](#)  
αὐτοῖς.  
ими  
[G0846](#)

говоря: ты ходил к людям необрезанным и ел с ними.

- 4 ἀρξάμενος δὲ Πέτρος, ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων,  
начавший же- Пётр излагал им по-порядку говоря  
[G0756](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1620](#) [G0846](#) [G2517](#) [G3004](#)

Петр же начал пересказывать им по порядку, говоря:

- 5 Ἐγὼ ἦμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος, καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει  
Я был в- городе Иоппии молящийся и- увидел в- исступлении  
[G1473](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4172](#) [G2445](#) [G4336](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1722](#) [G1611](#)  
ὄραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς  
видение сходящий сосуд некий как- полотно большое четыремя углами  
[G3705](#) [G2597](#) [G4632](#) [G5100](#) [G5613](#) [G3607](#) [G3173](#) [G5064](#) [G0746](#)  
καθιμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ.  
опускаемое с- - неба и- пришло до- меня  
[G2524](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2064](#) [G0891](#) [G1473](#)

в городе Иоппии я молился, и в исступлении видел видение: сходил некоторый сосуд, как бы большое полотно, за четыре угла спускаемое с неба, и спустилось ко мне.

6 εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν, καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς  
 в- которое взирающий рассматривал и- увидел - четвероногих -  
[G1519](#) [G3739](#) [G0816](#) [G2657](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5074](#) [G3588](#)  
 γῆς, καὶ τὰ θηρία, καὶ τὰ ἔρπετά, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ  
 земли и- - зверей и- - пресмыкающихся и- - птиц -  
[G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2062](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#)  
 οὐρανοῦ.  
 неба  
[G3772](#)

| Я посмотрел в него и, рассматривая, увидел четвероногих земных, зверей, пресмыкающихся и птиц небесных.

7 ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι, Ἄναστάς, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε.  
 услышал же- и- голос говорящий мне Встав Пётр заколи и- ешь  
[G0191](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5456](#) [G3004](#) [G1473](#) [G0450](#) [G4074](#) [G2380](#) [G2532](#) [G5315](#)

| И услышал я голос, говорящий мне: встань, Петр, заколи и ешь.

8 εἶπον δέ, Μηδαμῶς, Κύριε, ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον, οὐδέποτε  
 сказал же- Никак Господи потому-что- нечистое или- скверное никогда  
[G3004](#) [G1161](#) [G3365](#) [G2962](#) [G3754](#) [G2839](#) [G2228](#) [G0169](#) [G3763](#)

εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου.  
 входило в- - уста мои  
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1473](#)

| Я же сказал: нет, Господи, ничего скверного или нечистого никогда не входило в уста мои.

9 ἀπεκρίθη δὲ «ἐκ δευτέρου» φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Ἄ οὐ Θεὸς  
 ответил же- во- второй-раз голос с- - неба Что- - Бог  
[G0611](#) [G1161](#) [G1537](#) [G1208](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κοίνου.  
 очистил ты не- считай-нечистым  
[G2511](#) [G4771](#) [G3361](#) [G2840](#)

| И отвечал мне голос вторично с неба: что Бог очистил, того ты не почитай нечистым.

10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν  
 Это же- случилось до- трёх-раз и- было-взято снова всё на- -  
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1909](#) [G5151](#) [G2532](#) [G0385](#) [G3825](#) [G0537](#) [G1519](#) [G3588](#)

οὐρανόν.  
 небо  
[G3772](#)

| Это было трижды, и опять поднялось все на небо.

11 καὶ ἰδοὺ, ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ  
 и- вот тотчас три мужа встали у- - дома в- котором  
[G2532](#) [G3708](#) [G1824](#) [G5140](#) [G0435](#) [G2186](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1722](#) [G3739](#)

ἦμεν, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρὸς με.  
 были посланные из- Кесарии к- мне  
[G1510](#) [G0649](#) [G0575](#) [G2542](#) [G4314](#) [G1473](#)

| И вот, в тот самый час три человека стали перед домом, в котором я был, посланные из Кесарии ко мне.

12 εἶπεν δὲ τὸ Πνεῦμά, μοι συνελθεῖν αὐτοῖς, μηδὲν διακρίναντα. ἦλθον  
сказал же- - Дух мне идти с-ними ничего сомневаясь пришли  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G4905](#) [G0846](#) [G3367](#) [G1252](#) [G2064](#)

δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἕξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσῆλθομεν εἰς τὸν  
же- с- мною и- - шесть братьев этих и- вошли в- -  
[G1161](#) [G4862](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1803](#) [G0080](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)

οἶκον τοῦ ἀνδρός,  
дом - мужа  
[G3624](#) [G3588](#) [G0435](#)

Дух сказал мне, чтобы я шел с ними, нимало не сомневаясь. Пошли со мною и сии шесть братьев, и мы пришли в дом того человека.

13 ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,  
рассказал же- нам как увидел - Ангела в- - доме его  
[G0518](#) [G1161](#) [G1473](#) [G4459](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

σταθέντα καὶ εἰπόντα, Ἄποστειλον εἰς Ἰόππην, καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα,  
ставшего и- сказавшего Пошли в- Иоппию и- пригласи Симона  
[G2476](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0649](#) [G1519](#) [G2445](#) [G2532](#) [G3343](#) [G4613](#)

τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον,  
- называемого Пётра  
[G3588](#) [G1941](#) [G4074](#)

Он рассказал нам, как он видел в доме своем Ангела (святого), который стал и сказал ему: пошли в Иоппию людей и призови Симона, называемого Петром;

14 ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σέ, ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς  
который скажет слова к- тебе в- которых спасёшься ты и- весь  
[G3739](#) [G2980](#) [G4487](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3739](#) [G4982](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3956](#)

ὁ οἶκός σου.  
- дом твой  
[G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой.

15 ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν, ἐπέπεσεν τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον  
в- же- - начать мне говорить ниспал - Дух Святой  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0756](#) [G1473](#) [G2980](#) [G1968](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#)

ἐπ' αὐτούς, ὡσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ.  
на- них как- и- на- нас в- начале  
[G1909](#) [G0846](#) [G5618](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0746](#)

Когда же начал я говорить, сошел на них Дух Святой, как и на нас вначале.

16 ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ Κυρίου, ὡς ἔλεγεν, Ἰωάννης  
вспомнил же- - слово - Господа как- говорил Иоанн  
[G3403](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5613](#) [G3004](#) [G2491](#)

μὲν с-одной-стороны- ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι  
крестил водой вы же- будете-крещены в- Духе  
[G3303](#) [G0907](#) [G5204](#) [G4771](#) [G1161](#) [G0907](#) [G1722](#) [G4151](#)

Ἄγιῳ.  
Святом  
[G0040](#)

Тогда вспомнил я слово Господа, как Он говорил: "Иоанн крестил водою, а вы будете крещены Духом Святым".

17 εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς, ὡς καὶ ἡμῖν,  
 Если- итак- - равный дар дал им - Бог как- и- нам  
[G1487](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2470](#) [G1431](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#) [G2532](#) [G1473](#)

πιστεύασιν ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ, τίς ἤμην, δυνατὸς  
 уверовавшим в- - Господа Иисуса Христа я кто был способный  
[G4100](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1473](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1415](#)

κωλύσαι τὸν Θεόν?  
 воспрепятствовать - Богу  
[G2967](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Итак, если Бог дал им такой же дар, как и нам, уверовавшим в Господа Иисуса Христа, то кто же я, чтобы мог воспрепятствовать Богу?

18 ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν, καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεόν, λέγοντες,  
 услышавшие же- это умолкли и- прославили - Бога говорящие  
[G0191](#) [G1161](#) [G3778](#) [G2270](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#)

Ἄρα καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ Θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν.  
 Итак- и- - язычникам - Бог - покаяние в- жизнь дал  
[G0686](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3341](#) [G1519](#) [G2222](#) [G1325](#)

| Выслушав это, они успокоились и прославили Бога, говоря: видно, и язычникам дал Бог покаяние в жизнь.

19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης  
 - с-одной-стороны- итак- рассеянные от- - скорби - случившейся  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1289](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2347](#) [G3588](#) [G1096](#)

ἐπὶ Στεφάνῳ, διῆλθον ἕως Φοινίκης, καὶ Κύπρου, καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ  
 при- Стефане прошли до- Финикии и- Кипра и- Антиохии никому  
[G1909](#) [G4736](#) [G1330](#) [G2193](#) [G5403](#) [G2532](#) [G2954](#) [G2532](#) [G0490](#) [G3367](#)

λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις.  
 говорящие - слово если- не- только иудеям  
[G2980](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3440](#) [G2453](#)

| Между тем рассеявшиеся от гонения, бывшего после Стефана, прошли до Финикии и Кипра и Антиохии, никому не проповедуя слово, кроме Иудеев.

20 Ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες, Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες  
 Были же- некоторые из- них мужи Кипряне и- Киринейцы которые  
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0435](#) [G2953](#) [G2532](#) [G2956](#) [G3748](#)

ἔλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν, ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς,  
 пришедшие в- Антиохию говорили и- к- - эллинастам  
[G2064](#) [G1519](#) [G0490](#) [G2980](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1675](#)

εὐαγγελιζόμενοι -- τὸν Κύριον Ἰησοῦν.  
 благовествуя - Господа Иисуса  
[G2097](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

| Были же некоторые из них Кипряне и Киринейцы, которые, придя в Антиохию, говорили Еллинам, благовествуя Господа Иисуса.

21 καὶ ἦν χεὶρ Κυρίου μετ' αὐτῶν; πολὺς τε ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας,  
 и- была рука Господа с- ними великое также- число - уверовавших  
[G2532](#) [G1510](#) [G5495](#) [G2962](#) [G3326](#) [G0846](#) [G4183](#) [G5037](#) [G0706](#) [G3588](#) [G4100](#)

ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν Κύριον.  
 обратилось к- - Господу  
[G1994](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#)

| И была рука Господня с ними, и великое число, уверовав, обратилось к Господу.

- 22 Ἦκουσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς οὔσης ἐν  
Услышано же- - слово в- - уши - - церкви - - сущей в-  
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3775](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#)
- Ἱερουσαλὴμ, περὶ αὐτῶν; καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν [διελθεῖν] ἕως Ἀντιοχείας,  
Иерусалиме о- них и- послали Варнаву пройти до- Антиохии  
[G2419](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1821](#) [G0921](#) [G1330](#) [G2193](#) [G0490](#)

| Дошел слух о сем до церкви Иерусалимской, и поручили Варнаве идти в Антиохию.

- 23 ὃς παραγενόμενος, καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τὴν τοῦ Θεοῦ,  
который прибывший и- увидевший - - благодать - - Бога  
[G3739](#) [G3854](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#)
- ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας, προσμένειν  
возрадовался и- убеждал всех - намерением - сердца пребывать  
[G5463](#) [G2532](#) [G3870](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4286](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4357](#)
- (ἐν) τῷ Κυρίῳ.  
в- - Господе  
[G1722](#) [G3588](#) [G2962](#)

| Он, прибыв и увидев благодать Божию, возрадовался и убеждал всех держаться Господа искренним сердцем;

- 24 ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθός, καὶ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου, καὶ πίστεως.  
потому-что- был муж добрый и- полный Духа Святого и- веры  
[G3754](#) [G1510](#) [G0435](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4134](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2532](#) [G4102](#)
- καὶ προσετέθη ὄχλος ἰκανὸς τῷ Κυρίῳ.  
и- присоединилось толпа великая к- Господу  
[G2532](#) [G4369](#) [G3793](#) [G2425](#) [G3588](#) [G2962](#)

| ибо он был муж добрый и исполненный Духа Святого и веры. И приложилось довольно народа к Господу.

- 25 ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητῆσαι Σαῦλον,  
вышел же- в- Тарс искать Савла  
[G1831](#) [G1161](#) [G1519](#) [G5019](#) [G0327](#) [G4569](#)

| Потом Варнава пошел в Тарс искать Савла и, найдя его, привел в Антиохию.

- 26 καὶ εὐρῶν, ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν  
и- найдя привел в- Антиохию случилось же- им и- год  
[G2532](#) [G2147](#) [G0071](#) [G1519](#) [G0490](#) [G1096](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1763](#)
- ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, καὶ διδάξαι ὄχλον ἰκανόν. χρηματίσαι  
целый собираться в- - церкви и- учить толпу великую назвать  
[G3650](#) [G4863](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3793](#) [G2425](#) [G5537](#)
- τε πρώτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς, Χριστιανούς.  
также- впервые в- Антиохии - учеников Христианами  
[G5037](#) [G4413](#) [G1722](#) [G0490](#) [G3588](#) [G3101](#) [G5546](#)

| Целый год собирались они в церкви и учили немалое число людей, и ученики в Антиохии в первый раз стали называться Христианами.

27 Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις, κατήλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς  
 В- эти же- - дни сошли из- Иерусалима пророки в-  
[G1722](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2718](#) [G0575](#) [G2414](#) [G4396](#) [G1519](#)

Ἀντιόχειαν.  
 Антиохию  
[G0490](#)

| В те дни пришли из Иерусалима в Антиохию пророки.

28 ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν, ὀνόματι Ἄγαβος, ἐσήμανεν διὰ τοῦ  
 вставший же- один из- них именем Агав предсказал через- -  
[G0450](#) [G1161](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3686](#) [G0013](#) [G4591](#) [G1223](#) [G3588](#)

Πνεύματος, λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην-- ἥτις  
 Духа голод великий будет быть на- всю - вселенную- который  
[G4151](#) [G3042](#) [G3173](#) [G3195](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3625](#) [G3748](#)

ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου.  
 случился при- Клавдии  
[G1096](#) [G1909](#) [G2804](#)

| И один из них, по имени Агав, встав, предвозвестил Духом, что по всей вселенной будет великий голод, который и был при кесаре Клавдии.

29 τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν, εἰς  
 - же- учеников как- имел кто определили каждый их для-  
[G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G2531](#) [G2141](#) [G5100](#) [G3724](#) [G1538](#) [G0846](#) [G1519](#)

διακονίαν, πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς,  
 служения послать - живущим в- - Иудее братьям  
[G1248](#) [G3992](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G0080](#)

| Тогда ученики положили, каждый по достатку своему, послать пособие братьям, живущим в Иудее,

30 ὁ καὶ ἐποίησαν, ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους, διὰ χειρὸς  
 что- и- сделали пославшие к- - старейшинам через- руку  
[G3739](#) [G2532](#) [G4160](#) [G0649](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4245](#) [G1223](#) [G5495](#)

Βαρνάβα καὶ Σαύλου.  
 Варнавы и- Савла  
[G0921](#) [G2532](#) [G4569](#)

| что и сделали, послав собранное к пресвитерам через Варнаву и Савла.